

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR THE HUMANITIES

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
INSTITUTE FOR PHILOLOGY AND HISTORY

учебно-научный центр современных компаративных исследований
Comparative Studies Centre

Кафедра сравнительной истории литератур
Department of Comparative Literature

Международный научный семинар

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ КОМПАРАТИВИСТИКИ

International research seminar

CONTEMPORARY STUDIES IN COMPARATIVE LITERATURE

Сессия 10

ПОЭТИКА МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Session 10

POETICS OF WORLD LITERATURE

Аннотации докладов

Abstracts



Москва, 13-14 июня 2019
Moscow, June 13-14, 2019

В.Г. Зусман
(НИУ ВШЭ – Нижний Новгород)

Феномен «непереводимого» в контексте глобализации культуры

Разные зоны человеческой культуры по-своему конфигурируют локальное и глобальное. Материальная сфера, экономика и связанная с ней торговля выдвигают на первый план целесообразность глобального: стирание границ, выравнивание скоростей текущих финансовых процессов, стандартизацию продуктов. Сопровождающая эти процессы культурная составляющая имеет сходные признаки: локальное отходит на второй план, в центре системы оказываются механизмы унификации. Однако есть и другая зона культуры. В ней преобладают процессы, противостоящие утверждению единообразных схем. Здесь «непереводимое» и неповторимое интереснее и важнее. В этой зоне культуры дифференциация развитие определяет, а унификация отстает на второй план. Дифференциация выявляет несовпадения, указывает на «непереводимое» в структуре концептосфер. Если две разные концептосферы наложить друг на друга, то могут обнаружиться зияния и лакуны. Они маркируют «местное» в составе культуры. Эти ячейки местной культурной памяти заполнены «непереводимым». Противопоставление глобального и локального – традиционный прием анализа. Однако контрастный подход – не единственный метод сравнения. Рассматривая глобальное и локальное с точки зрения принципа дополнительности, как диалогизирующие структуры, можно по-новому посмотреть на проблему. Тогда глобальное и локальное можно будет интерпретировать как элементы взаимной настройки, перекрестной навигации. В локальном есть, как известно, аспекты сугубо местные, ассоциативно связанные только с этим культурным ландшафтом. Это своего рода «локальное в локальном», акцентирующее несовпадение базовых моментов ментальности, различную динамику культурных процессов, местные запаздывания и ускорения, трансфер культуры с потерями. Сюда же относятся местные выпадения из общего ритма, «склонение на местные нравы» в переводе – «непереводимое» в широком смысле слова. Однако в локальном есть и потенциал глобального. При таком взгляде «непереводимое» предстает как «другое» общего, его особый сигнал. Взгляд извне – признак глобализации. «Непереводимое» – примета локального. Однако обнаружить этот феномен возможно только благодаря взгляду извне, направленному на взгляд изнутри.

Valerij G. Zusman
(HSE – Nizhny Novgorod)

The Phenomenon of the “Untranslatable” in the Context of Global Culture

Various segments of human culture shape the local and the global in their own way. The material sphere, the economy and accompanying it trade, put forward the expedience of the global: blurring of boundaries, alignment of the speed of current financial processes, product standardization. Going along with these processes the cultural component has similar attributes: the local becomes less important, and the center of the system is occupied by the mechanisms of unification. However, there is another segment of culture which is dominated by processes resisting the establishment of uniform patterns. This is where the “untranslatable” and the unique are much more interesting and important. This is a cultural zone where differentiation determines development, and unification is in the background. Differentiation reveals the mismatch, points out to the “untranslatable” in the structure of conceptospheres. If two different conceptospheres are placed one upon another, it may uncover dehiscence or lacunas. They mark the local in the body of culture. These units of local cultural memory are filled with the “untranslatable”. Contrasting the global and the local is a traditional analysis technique. However, the contrastive approach is not the only method of comparison. Considering the local and the global from the point of view of the complementarity principle, as two structures in a state of dialogue, one may get new insight on the problem. Then the global and the local can be interpreted as elements of mutual adjustment, or cross navigation. As it is known, the local contains some aspects which are inherently local, tied to the cultural landscape by associations. These aspects are a kind of “local” in “the local”, accentuating the discrepancy in the basic points of mentality, different dynamics of cultural processes, local delays and accelerations, transfer of culture with losses. Here we also refer to the local falling out of the rhythm, “bias towards the local morals” in translation – the “untranslatable” in the broad meaning of the word. At the same time the local has a potential to become the global. With this approach the “untranslatable” appears to be “the other” of the common, its specific signal. Looking from the outside is a mark of globalization. The “untranslatable” is a sign of the local. It is possible to discover this phenomenon only through the external viewpoint which is directed towards the internal perspective, though.